

МАРИУПОЛЬСЬКІЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра теорії та практики перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

НД 1.3.1 Перша іноземна мова (англійська)
(шифр і назва навчальної дисципліни)

напрямок підготовки Міжнародні відносини
(шифр і назва напрямку підготовки)

спеціальність 055 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії
(шифр і назва спеціальності)

спеціалізація Міжнародні відносини
(назва спеціалізації)

факультет Історичний
(назва факультету)

ОС Бакалавр
(освітній ступінь)

курс 4
(курс)

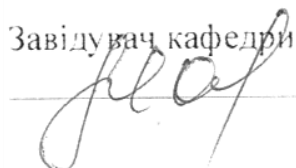
Робоча програма з першої іноземної мови для студентів за напрямом підготовки Міжнародні відносини, спеціальності 055 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії. – 2020 р. – 15 с.

Розробник: Хоровець В.Є., доцент. кафедри теорії та практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол від “28” серпня 2020 року, № 1

Завідувач кафедри



Смирнова М.С.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	
Кількість кредитів – 7, 8 (з/в)	Галузь знань Міжнародні відносини (шифр і назва)	Обов'язкова	
	Напрямок підготовки Міжнародні відносини (шифр і назва)		
Модулів – 1	Спеціальність: 055 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		4-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання _портфоліо (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин – 210, 240 (з/в)		7-й	8-й
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 2,5	Освітній ступінь Бакалавр	год.	год.
		Практичні, семінарські	
		48 год.	36 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		71 год.	53 год.
		Індивідуальні завдання:	
		1 год.	1 год.
		Вид контролю: іспит 2 сем.	

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 1: 1,5

для заочної форми навчання

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Програма має за мету наступне:

- подальший розвиток у студентів вмінь аудіювання, читання, говоріння та письма, враховуючи елементи професійно орієнтованого перекладу та письма;
- подальший розвиток мовної компетенції студентів, що необхідна для комунікації та перекладу, у межах тем курсу, а також поза ними;
- надати студентам можливість використати елементи програми через вільне використання англійської мови для комунікації та перекладацьких цілей;
- надати студентам можливість покращити розуміння суті та особливостей їх майбутньої роботи;

- заохотити студентів до становлення як вільних користувачів мови, що можуть примінити отриманні ними знання, вміння та навички у повному обсязі при вирішенні проблем використання мови для комунікаційних та перекладацьких цілей.

Завдання.

Наприкінці четвертого курсу студенти повинні:

- демонструвати повне володіння основними аспектами англійської мови як системи, як фонологічний аспект (знаки та інтонація), граматичний аспект (морфологія та синтаксис), активний та пасивний вокабуляр, а також вміннями та навичками, необхідними для перекладу та комунікації;
- демонструвати вміння та навички комунікації, необхідні для проведення «мозкового штурму», дискусій, вираження власної точки зору, огляду статей та проблем, інтерпретацій;
- розуміти тексти різних стилів, включно газетні та інтернет статті, фрагменти офіційних документів;
- демонструвати вміння та навички у перекладі та компіляції деяких офіційних документів у письмовій формі;
- читати новели та романи з оригіналів та брати участь у пов'язаній з цим комунікаційній та перекладацькій діяльності;
- розуміти великі за об'ємом усні тексти та аргументи, а також значення за контекстом.

Навички та вміння.

Аудіювання.

Наприкінці четвертого курсу студенти повинні розуміти та комунікативно реагувати на загальну та специфічну інформацію, що надається у наступних аудіо повідомленнях:

- інтерв'ю;
- короткі розмови;
- бесіди;
- розповіді та описи.

Ця інформація повинна бути надана:

- у межах тем, що вивчаються на четвертому курсі;
- за допомогою стандартних варіантів вимови у нормальному темпі;
- за допомогою аудіо- та відеозаписів.

Студенти повинні вміти:

- здогадуватися про значення незнайомих слів, що не впливають на загальне розуміння;
- використовувати контекстуальний прогностичний метод, у разі виявлення невідомих слів або нечіткого розуміння речей;
- визначати функції бесіди, такі як вибачення, скарження і т.д.;
- розуміти значення ідіом, що часто використовуються;
- слідкувати за розвитком аргументів;
- розуміти зміну теми у бесіді;
- виділяти відрізки спеціальної інформації від фонових та допоміжних;
- виступати конспект;
- формувати тему та основну ідею протягом дискурсу.

Говоріння та переклад.

Наприкінці четвертого курсу студенти повинні вільно вступати в усну комунікацію у формі діалогу та монологу у межах тем, що вивчаються, а також перекладати діалоги та монологи на різні теми, перекладати фрагменти офіційних документів, типових для їх майбутньої роботи.

За сприяння цього, необхідний подальший розвиток вмінь та навичок, сформованих на протязі першого року.

Студенти повинні вміти:

- використовувати стратегії для продовження розмови;
- використовувати ввідні слова для створення враження більш вільного мовлення;
- підтримувати та розвивати бесіду або монолог;
- приймати до уваги та підтримувати точку зору за допомогою відповідних пояснень та аргументів;
- синтезувати та передавати інформацію та аргументи з декількох джерел;
- презентувати свою точку зору за широким спектром питань, розвиваючи та підтримуючи ідеї допоміжними засобами та відповідними прикладами;
- правильно використовувати граматичні конструкції при перекладі інтерв'ю або діалогів, дотримуючись при цьому правил етикету;
- залучати активну та пасивну лексику у процесі написання тестових та контрольних робіт і під час усної та письмової перекладацької діяльності;
- змінювати форму висловлювання, коли повідомлення є незрозумілим для реципієнта.

Читання.

Наприкінці четвертого року студенти повинні розуміти та комунікативно реагувати на загальну та спеціальну інформацію у межах тем, що вивчаються, та презентувати тексти наступних типів:

- газетні та інтернет статті;
- рекламні оголошення;
- оригінальні художні тексти.

Для сприяння цьому, необхідний подальший розвиток вмінь та навичок, сформованих на протязі першого року.

Студенти повинні вміти:

- розпізнавати перефразоване значення загальноживаних ідіом;
- розуміти відношення у складному реченні та між реченнями у абзацах;
- детально розуміти зміст тексту;
- виділяти факти від особистих думок;
- вибирати та виділяти відповідні пункти та абзаци;
- робити загальні висновки після читання тексту;
- робити висновки щодо теми до головної ідеї тексту;
- розуміти використання індикаторів у тексті, що вводять, доповнюють чи змінюють та роблять висновки щодо ідеї;
- розуміти приховану інформацію;
- доповнювати інформацію, що була пропущена;
- розпізнавати ставлення, власні думки та емоції автора, коли вони не виражені явно;
- спостерігати за розвитком аргументування.

Писемне мовлення.

Наприкінці четвертого курсу студенти повинні писати та продукувати у межах тем, що вивчаються, тексти наступних видів:

- твори;
- особисте листування;
- основні академічні типи письмових текстів, такі як нотатки, нариси, конспекти докладів.

Для сприяння цьому необхідний подальший розвиток вмінь та навичок, сформованих протягом перших двох років.

Студенти повинні вміти:

- виражати точку зору та ідеї чітко і зрозуміло;
- реагувати на точку зору та ідеї інших адекватно;
- висловлювати пояснення, звертатися за допомогою, дозволом, інформацією, вказівками і т.д. у письмовій формі;

- синтезувати та оцінювати інформацію з декількох джерел;
- організовувати зміст чітко та лаконічно в межах одного абзацу та цілого тексту;
- відрізняти особистий стиль написання та стиль написання офіційних документів в межах синтаксису.

Особливості організації аудиторної роботи – практичні заняття.

Модуль I.

ІНОЗЕМНА МОВА ПРОФЕСІЙНОГО СПРЯМУВАННЯ

I СЕМЕСТР

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ I

1. Ukrainian Diplomacy: Historical background

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ II

1. Ukrainian Diplomacy: A new stage

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ III

1. The Structure of Ministry of Foreign affairs

II СЕМЕСТР

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ I

1. International covenant on civil and political rights

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ II

1. International convention on the elimination of all forms of racial discrimination

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ III

1. Convention on the rights of the child

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	денна форма							Заочна форма					
	усього	у тому числі						усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р	л		п	лаб	інд	с.р	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Модуль 1													
Змістовий модуль 1. Назва													
Тема 1. Ukrainian Diplomacy: Historical background	50		12				15			8			10
Тема 2. Ukrainian	50		12				15			8			10

Diplomacy: A new stage											
Разом за змістовим модулем 1	100		24			30			16		20
Змістовий модуль 2. Назва											
Тема 1. The Structure of Ministry of Foreign affairs	30		6		1	10			4		10
Тема 2. International covenant on civil and political rights	26		6			10			6		5
Тема 3. International convention on the elimination of all forms of racial discrimination	30		6			10			4		5
Тема 4. Convention on the rights of the child	24		6			11			6		13
Разом за змістовим модулем 2	108		24			41			20		33
ІНДЗ	2				1						
Усього годин	210		48		1	71			48		53

5. Темы практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Ukrainian Diplomacy: Historical background	12
2	Ukrainian Diplomacy: A new stage	12
3	The Structure of Ministry of Foreign affairs	6
4	International covenant on civil and political rights	6
5	International convention on the elimination of all forms of racial discrimination	6
6	Convention on the rights of the child	
	Разом	48

з/в

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Ukrainian Diplomacy: Historical background	8
2	Ukrainian Diplomacy: A new stage	8
3	The Structure of Ministry of Foreign affairs	4
4	International covenant on civil and political rights	6
5	International convention on the elimination of all forms of racial discrimination	4
6	Convention on the rights of the child	6
	Разом	48

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Ukrainian Diplomacy: Historical background	15
2	Ukrainian Diplomacy: A new stage	15
3	The Structure of Ministry of Foreign affairs	10
4	International covenant on civil and political rights	10
5	International convention on the elimination of all forms of racial discrimination	10
6	Convention on the rights of the child	11
	Разом	71

з/в

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Ukrainian Diplomacy: Historical background	10
2	Ukrainian Diplomacy: A new stage	10
3	The Structure of Ministry of Foreign affairs	10
4	International covenant on civil and political rights	5
5	International convention on the elimination of all forms of racial discrimination	5
6	Convention on the rights of the child	13
	Разом	53

ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ:

1. Виконання домашніх вправ та завдань при підготовці до практичних занять.
2. Робота у комп'ютерних класах (або вдома) з електронними носіями інформації, аудіо- та відеокасетами для формування правильної вимови, а також опрацювання виучуваного матеріалу.
3. Виконання лабораторних робіт.
4. Складання ділових паперів.

7. Індивідуальні завдання

1. Написання конспектів до вивчених тем.
2. Складення тематичних словників-мінімумів.
3. Підготовка, написання та виконання творчих робіт, в тому числі творів.
4. Складення ділових паперів.
5. Підготовка та написання проміжних та підсумкових модульних контрольних робіт.

8. Методи навчання

Переклад, відповідь за темами, дискусії, підготовка доповідей, складання тематичних словників, робота в мережі Інтернет.

9. Методи контролю

Поточне тестування, оцінка за виконання ІНДЗ, заключне тестування (екзамен).

10. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування та самостійна робота																		
Модуль №1																		
Змістовий модуль 1					Змістовий модуль 2													
Тема 1	Тема 2						Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4						ІНДЗ	Екзамен	Сума
5	5						10	10	5	5						10	50	100

11. Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи, практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

12. Методичне забезпечення

1. Підручники;

2. словарі;
3. І-нет сайти.

13. Рекомендована література

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Громадсько-політичний переклад англомовної літератури. Міжнародні організації: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Харків: ХНУ, кафедра перекладу та англ.мови, 2002. – 160 с.
2. New Headway. Advanced. Liz and John Soars, Paul Hancock. 4th Ed. — Oxford University Press, 2015.

14. Інформаційні джерела

1. [\[Електронний ресурс\]](http://www.timesonline.co.uk). – Режим доступу : www.timesonline.co.uk
2. [\[Електронний ресурс\]](http://www.theguardian.com). – Режим доступу : www.theguardian.com

